

Impliciter, expliciter

Le traducteur comme **équilibriste interculturel**

ULg & HEL, 2-4 mai 2013

Programme provisoire

Jeudi 2 mai 2013

9.00-9.30 Accueil

9.30-9.45 Quelques mots de bienvenue de Liliane Lekane, directrice de catégorie à la HEL et de Marc Delrez, Vice-Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres

9.45-11.00 SÉANCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présidence : Valérie Bada

- **Kathryn Batchelor** (Université de Nottingham), 'Vision cassée ? La traduction, l'intertextualité et le tout-monde'
- **Lance Hewson** (Université de Genève), 'Testing the limits of translation theory'

11.00-11.30 Pause

11.30-13.30 SÉANCES EN PARALLÈLE

SESSION 1 (Salle du Théâtre)

Présidence : Patricia Willson

- **Karen Bruneaud** (Université d'Artois), 'Traduire l'écriture des confins: entre trop-dit et non-dit''
- **Sabrina Baldo-de Brébisson** (Université d'Evry Val d'Essonne), 'Le traducteur peut-il être danseur, funambule et jongleur à la fois ? Etude de la traduction d'un culturème intraduisible'
- **Kanako Goto** (Université de Liège et Université Catholique de Louvain), 'Entre le clair et l'obscur : du japonais au français'

- **Philippe Humblé** (Haute Ecole Erasme de Bruxelles), ‘Les traducteurs brésiliens de *Don Quichotte*’

SESSION 2 (local R30)

Présidence : Stefania Riccardi

- **Christophe Tournu** (Université de Strasbourg), ‘Les deux premières traductions de *Paradise Lost* de Milton: *Le Paradis perdu* de Dupré de Saint Maur (1729) et *Le Paradis terrestre* de Mme du Bocage (1748)’
- **Niroshini Gunasekara** (Université Montpellier 3), ‘*Funny Boy / Drôle de garçon* : va-et-vient des langues et des cultures’
- **Lalbila Yoda** (Université de Ouagadougou), ‘Les spécificités culturelles dans *The African Child*, une traduction de *L’Enfant noir* de Camara Laye par James Kirkup

13.30-14.30 Repas

14.30-16.00 SÉANCES EN PARALLÈLE

SESSION 3 (Salle du Théâtre)

Présidence : Kim Andringa

- **Marion Beaujard** (Université Paris3), ‘*A Star Called Henry*: équilibre fragile entre explicitation et préservation de l’implicite’
- **Nadia D’Amelio** (Université de Mons), ‘*The Raven*, entre explicite et implicite, au cœur du projet de réécriture’
- **Elisabeth Bladh** (Université de Göteborg), ‘Glossaires et notes en bas de page – stratégies peu privilégiées dans des romans traduits en suédois’

SESSION 4 (local R30)

Présidence : Monique Forêt

- **Maria Estalayo** (Université de Liège et Haute Ecole de la Ville de Liège), ‘Food for Thought : local gastronomic terms from Liège’
- **Pascale Pay** (CBTIP), ‘Madame est servie !’
- **Marta Kaźmierczak** (Varsovie), ‘Explicit and implicit intertextuality as translation problem’

16.00-16.30 Pause

16.30-17.30 SESSION 5 (Grand Physique)

Présidence : Pierre Géron

- **Sarah Cummins** (Université de Laval) et **Adriana Serban** (Université Montpellier 3), 'Implication and explicitation in film translation: inseparable twins'

Possibilité de repas en commun chez Rabah (rue Chaussée aux prés, Outremeuse)

Vendredi 3 mai 2013

9.30-11.00 SÉANCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présidence : Céline Letawe

- **Christiane Nord** (Université de Vienne), 'Perceiving implicit text layers – a tightrope exercise for trainee translators'
- **Jean-René Ladmiral** (ISIT et Université Paris Ouest Nanterre La Défense), 'Traduction et explicitation'

11.00-11.30 Pause

11.30-13.00 SESSION 6 (Salle du Théâtre)

Présidence : Laurence Hamels

- **Céline Letawe** et **Vera Viehöver** (Université de Liège), 'Les enjeux didactiques de l'implicite politique en traduction'
- **Marghrete Lykke Eriksen** (Université de Mons), 'Creating awareness of non explicit meaning in translation classes'

13.00-14.00 Repas

14.00-15.30 SESSION 7 (Salle du Théâtre)

Présidence : Valérie Maris

- **Peter Goessens** (Ethias), ‘Nécessité de traductions culturelles dans la base de données *Termias*’
- **Alessandra Rollo** (Université de Lecce), ‘Enjeux culturels de la traduction économique français-italien’

15.30-16.00 Pause

16.00-17.30 SÉANCES EN PARALLÈLE

SESSION 8 (Salle du Théâtre)

Présidence : Vera Viehöver

- **Lucile Davier** (Université de Genève), ‘Le transfert interlinguistique en agences de presse : évitement, explicitation, implicite et autres stratégies pertinentes’
- **Héba Medhat-Lecocq** (INALCO), ‘Pour une approche interculturelle de la traduction : presse française et égyptienne’
- **Luce Antoniol** (Liège), ‘“Nederwalen” vs Flamands/Wallons : Le traducteur médiateur entre cultures’

SESSION 9 (local R30)

Présidence : Brigitte Liebecq

- **Fabrice Antoine** (Université Lille 3), ‘Niveaux lexiculturels dans l’utilisation des noms de marque et des noms propres périphrastiques’
- **Hugo Vandal-Sirois** (Université de Montréal), ‘Traduire pour séduire : adaptations publicitaires’
- **Oumarou Mal Mazou** (Liège), ‘Analyse des stratégies utilisées dans la traduction des injures du peul en français et en anglais’

17.30 PRÉSENTATION RÉCRÉATIVE

- **Astra Skrābane** (Ventspils) et **Rose-Marie François** (Liège), ‘Sentiers culturels : guides ou feux follets’

Possibilité de repas en commun à la Maccheroni Trattoria (rue Feronstrée)

Samedi 4 mai 2013

9.45-10.30 SÉANCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présidence : Laurent Rasier

- **Georges Bastin** (Université de Montréal), ‘Le traducteur manipulateur’

10.30-11.00 Pause

11.00-13.00 SESSION 10 (Salle du Théâtre)

Présidence : Dirk Delabastita

- **Arvi Sepp** (UA, VUB et EHB), ‘Mémoire collective et traduction : adaptations idéologiques dans les traductions allemandes du journal d’Anne Frank’
- **Benjamin Heyden** (DGT), ‘Résistances culturelles et tentatives néologiques avortées : le cas de la succession de « communautaire »’
- **Hiroko Furukawa** (Université Tohoku Gakuin), ‘De-feminising Translation’

13.00-14.00 Repas

14.00-16.30 SÉANCE PLÉNIÈRE (Salle du Théâtre)

Présidence : Christian Balliu

- **Christina Schäffner** (Université d’Aston), ‘Bridging the ideological abyss - translation strategies in politically sensitive texts’
- **Lawrence Venuti** (Temple University), ‘The Trouble with Subtitles Is a Matter of Interpretation’

16.30 Verre de clôture

Possibilité de repas en commun aux Caves du Portugal (rue de la Cité)
